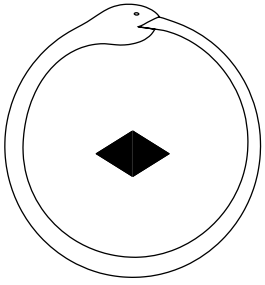


BARI  
SOL HUNI KUÏ  
Dua Busẽ e Netẽ



cadernos  
SELVAGEM



BARI  
SOL HUNI KUÏ  
Dua Busê e Netê Huni Kuï

Na unarã hau ruaki xinã pepa kenewënë ã hãtxa kuïwê yuimai  
hushupanãwënë hati hiweaburã haska Bari Kuipaxarabu  
Bari miyuirã Dua Busê inũ Netê Huni Kuï. Xinã Dua Busê inũ  
Netê na hati kuxipa hatipashka Bari miyui 17 hãtxa bari txasha.

Este caderno é composto pela transcrição em Hatxã Kuï e a tradução para português de narrativas sobre o Sol, contadas por Dua Busê e Netê Huni Kuï. O vídeo de Dua Busê e Netê pode ser [acessado aqui](#) como parte do Ciclo Sol, que conta com 17 falas a respeito do astro Sol.

BARI KUXIPA  
DUA BUSÊ

O PODER DO SOL  
DUA BUSÊ

Eskaniaki bari rã matu yuinũ  
nikakawê enabũ nu shukuxiã kirã nukú  
rayashabakabinukunabuya unanuma  
hiwei iti ã matu bepê shunima Una  
Shubu Hiwea anushũ bari yuxibu miyui  
ã matu yuiyai rã.

Bari rã yuxibu ipaunĩ kiaki  
unanuma mai hiwea bu hã txakanirã.  
Habiati, hã txabirãkanirã bari rã tahi  
ushe hatxiã mai hã txi ipaunibu. Ha  
bari ikirã hiwepauni hanua anarabe  
ketã xinã hiwepauni hanua anarabe  
ketã xinã benawatã.

Eu vou contar a história do Bari, o Sol, na minha língua. Meus parentes humanos, abro meu pensamento para vocês. Nos unimos a todo o mundo para clarear nosso trabalho e viver em paz através da Escola Viva.

O Sol vivia encantado e sagrado, encostado na Terra bem baixinho. Ele falava com o humano e com a natureza, com a Lua, com a terra e com o fogo. Era assim que todos viviam.

Hātu xīnā kīrī shekeaketā bārī keyatapai ita hātu nukú yuí kinā bārī nā habiatu nuku merabewamiski shabakabiwa shukinā hawā ruawakī txashawakinā nū rayanunā nū mītu shū pīnū nā raya hawama hīwewa rayairā baiwai rayhirā atsa tauruarā na pikatsirā mituriai baka bikinā unu nīmerā kashū yuīnaka ashū pīnkinā nū haska waya nuku shabawa ibaihīkī kū kai naya nukú hīwetā nukushū nukunabu betā nū mitutā shu piku baini nū ushhmīski.

Haskatā ana penabetsatanā iki ikū kaí imis, hawē xīnā betsatā xīnā kinā nuku yuīkinā hawē rau nuku baxi shunī hawē kenakiri rau kenarā. Hawē biabu rau bekunīkī naximaki shetemakī bestewatirā hatiabainikira hawē rau baxikinā raberabe aba ini kirā bārī sitā ashū, bārī mukakī bārī pakeshki bārī raukī.

O Sol fez novo pensamento e subiu para o alto. O Sol alumia e nos ajuda a trabalhar, a plantar, a fazer nossa casa, a limpar o planeta, a caçar e a pescar. Chega a noite, nós comemos com nosso povo e depois dormimos.

No outro dia, o Sol surge e continua sempre surgindo. Ele deixou plantas medicinais para nós com o significado do nome dele: o Sol se chama Bārī. São plantas para tratar o espírito mal, para defumação, para banho, para colírio, para cheirar e para curar. Ele deixou quatro espécies: Bārī sitā ashū, ou raio do Sol, Bārī mukakī, amargoso do Sol, Bārī pakeski, pedaço de cerâmica do Sol, Bārī rau kī, medicina do Sol.

Hatī nuku ashū tā. Nuku yusí bainí nísū rau aka naxí nū unanumamíski Haska wakī hawē hāshaikakiri. Ea ea anū bari kawē uí isa yarā ē kena yui hāshaikirā haskatā uinesewatā matu pesheki uimanunā. Ishū nuku shenipabū naxarabu. Hatxai maniabū hatu yuikī uí isaya ē kewayui hāsha inū bari kawe uí nesewatā. Matu pesheai uī manūnā nuku shenipabū nukushenipabū nahātxa naxarabu hātxaí maniabu hatu yuiriani. Uí isaya hāsha inū bari kawe bari bepē nakiranirā peshe kiranirā ishī uisibexu mexuaya parakī.

Hū manemíski matuishunū ma  
eanī kaira eskaniakia kirā.

Barī hāsha í karā uníriki  
Barikaka tai bu rabekeni eeeee  
Barikaka tai bu rabekeni  
Riri maí bawaira bekeni eeeeeee  
Ikā mane tsuítí rabekeni eeeee  
Ikā mane tsuítí ra bekeni  
Riri maí bawaira bekeni eeeeeee  
Riri maí bawaira bekeni eeeeeee  
maí bawaira bekeni eeeeeee  
maí bawaira bekeni eeeeeee  
Inu ara ruabu  
Inu ara rua bu  
Hene maní huai uī huríwe eeeeeee  
  
Inu basbasi kapanā basikapana  
Basikapane eeeeeee  
Hiri nai tarara anuri

O Sol deixou todas essas espécies e explicou para nós. A medicina para tontura, nós colhemos, amornamos, tomamos banho e ficamos em paz. E daí tem um canto dessa espécie. “Quando estiver chovendo muito, vocês me peçam para fazer a cantoria”, disse o Sol. “Vão dizendo meu nome, Bari, enquanto estiverem cantando”. E aí vai parar de chover. O Sol vai brilhar. Os povos antigos usavam muito isso quando viviam juntos. Quando estava chovendo, cantavam e paravam a chuva. Quando chove muito, a gente canta assim.

Vocês vão me escutar.

O Sol cantou assim  
O Sol povoado está girando eeeee  
O Sol povoado está girando  
Grande terra aquece e gira eeeeeee  
No ferro torra a miçanga e gira eeeee  
No ferro torra miçanga e gira  
Grande Terra aquece e gira eeeeeee  
Grande Terra aquece e gira eeeeeee  
Terra aquece e gira eeeeeee  
Terra aquece e gira eeeeeee  
Onça verdadeira  
Onça verdadeira  
Guardou banana lá do rio e vem olhando  
eeeeee  
Onça de cabelo de capim  
Cabelo de capim eeeeeee  
O grande céu fez estrelar

Bari tiu i katū min bari kenakī  
Bari Kenairewe eeeee  
Riri Nai Tapūte  
Bebai Kakatsi, Huinawa Shanu Tsaukē

O pássaro do Sol chama a força do Sol  
O Sol chama eeeee  
Por baixo da raiz da grande Samaúma  
uma mulher, dona da voz, está ali sentada

Bari xa  
Bari xa

Reino do Sol  
Reino do Sol

Bari Tikū Māwānē eeee  
mī barikenakīvbari kenainiwe eeeee  
Tebebai Kakatis i kanawa shanu tsaukē

O pássaro bico de brasa chama a força do  
Sol, chama a força do Sol eeeee  
Vamos passar pela raiz da enorme Samaúma  
O pássaro está ali sentado

Bari xa  
Bari xa

Reino do Sol  
Reino do Sol

Nawa tete Bari mī bari kenakī  
Bari Kena iniwe eeeee  
Hiri na tapū Tete Bari kakatis

O gavião real do Sol chama a força do Sol  
O gavião chama a força do Sol eeeee  
Por baixo da raiz da grande Samaúma

Bari xa  
Bari xa

Reino do Sol  
Reino do Sol

Tsa Tsa tsanawa shanu tsaukē

O peixe encantado está sentado debaixo da  
raiz da grande Samaúma

Bari xa  
Bari xa

Reino do Sol  
Reino do Sol

Nawa tetebari mī bari Kenewerabu  
barinūnā  
Baritikū māwānē mī bari Kenawe  
rabu barinunā Mai txātxāwakīna

O gavião real do Sol chama o Sol para  
fazer Sol  
O grande pássaro bico de brasa chama o Sol  
para rachar a terra, rachar, rachar, rachar

Bari Yuxibu

Espírito de Bari

Meu nome Teresa Domingos Kaxinawa,  
eu vivo no Jordão, aldeia Coração da Floresta.  
Mas meu nome é Netê. Meu ano 72 anos.  
Eu venho Rio de Janeiro acompanhar *Dua*  
*Busê*. Estou aqui. Vou cantar para vocês.

### CANTO NETÊ

Huni namã txai eye eye  
Huni namã txai eye eye  
Txa txa kanani eye eye  
Txa txa kanani eye eye  
Yube yube kirani eye eye  
Yube yube kirani eye eye  
Mĩ masuatubi eye eye  
Mĩ masuatubi eye eye  
Pae ibiranatũ eye eye  
Pae ibiranatũ eye eye  
Txa txa kanani eye eye  
Txa txa kanani eye eye  
Pae ibiranatũ eye eye  
Re ibiranatũ eye eye  
Pae ibiranatũ eye eye  
Rã ka ikimanikẽ eye eye  
Txa txa kanani eye eye  
Txana

Debaixo do Cipó está meu cunhado eye eye  
Debaixo do Cipó está meu cunhado eye eye  
Japinim cantou eye eye  
Japinim cantou eye eye  
Jiboia vem girando eye eye  
Jiboia vem girando eye eye  
Na tua cabeça está junto eye eye  
Na tua cabeça está junto eye eye  
Forte miração vem chegando eye eye  
Forte miração vem chegando eye eye  
Japinim cantou eye eye  
Japinim cantou eye eye  
Forte miração vem chegando eye eye  
Miração está girando eye eye  
Forte miração vem chegando eye eye  
Miração está estrondo e cura eye eye  
Japinim cantou eye eye  
Pássaro japinim

KENE HEIKA

CANTO NETÊ  
REZA DA TECELAGEM

Banuabu Tsautā hawē kene yukaikia  
nāyuwe he eeee  
Bari siri ikatū  
Bari siri ikatū  
Mī kene betsa inā yuwe eeeee  
Bari tapū manishū mīkene yukai ikai  
eeee  
Bari siri ikatū  
Mī kene betsa inā yuwe eeeee  
Banuabu tsaushū mīkene yukai ikai  
  
Bari siri ikatū  
Kumanewā tapūki sereshū tsautā  
  
Mī kene yukai ikai ināyuwe he eeee  
Mī Sepi kene ināki ināyuwe he eeeee  
Bari siri ikatū  
Shunūwā tapūki tsaushū Banuabu nī  
kene yukai ikai txikirā ināyuwē he  
eeeeee  
Mī txere beru inākī ināyuwe he eeee  
  
Bari siri ikatū  
Mī Sepi kenerā ināki ināyuwe he  
eeee  
Mī upi txikā kenerā ināyuwe he eeeee  
  
Mī upi txikā kenerā ināyuwe he eeeee  
  
Mī beshtī kenerā ināyuwe he eeeee  
Mī bepukuru kenerā ināyuwe he eeeee  
Mī isuhina kenerā ināyuwe he eeeee

As mulheres se sentaram pedindo para  
aprender os desenhos eeee  
Jiboia vem surgindo com o Sol  
Jiboia vem surgindo com o Sol  
Vem dar os seus desenhos eeeee  
No raio do Sol, as mulheres estão sentadas  
perguntando por seus desenhos eeeee  
Jiboia vem surgindo com o Sol  
Vem dar os seus desenhos  
Mulheres Banu estão sentadas perguntando  
por seus desenhos  
Jiboia vem surgindo com o Sol  
Na raiz do Cumaru, as mulheres estão  
sentadas perguntando por seus desenhos  
Perguntando para vir dar desenhos eeee  
Venha dar seu desenho Sepi eeeee  
Jiboia vem surgindo com o Sol  
Na raiz da Samaúma, mulheres Banu da  
floresta sentadas estão pedindo para você  
voltar para dar seus desenhos eeeee  
Venha dar seu desenho Txere Beru, olho de  
curica eeee  
Jiboia vem surgindo com o Sol  
Venha dar seu desenho Sepi eeeee  
  
Venha dar seu desenho das costas do sapo  
eeee  
Venha dar seu desenho das costas do sapo  
eeee  
Venha dar seu desenho da tecelagem eeeee  
Venha dar seu desenho da borboleta eeeee  
Venha dar seu desenho do rabo de macaco  
preto eeeee

Bari siri ikatū  
Mĩ kene yukai ikai ināyuwe he eeee

Jiboia vem surgindo com o Sol  
Pedindo para vir dar desenhos eeeee

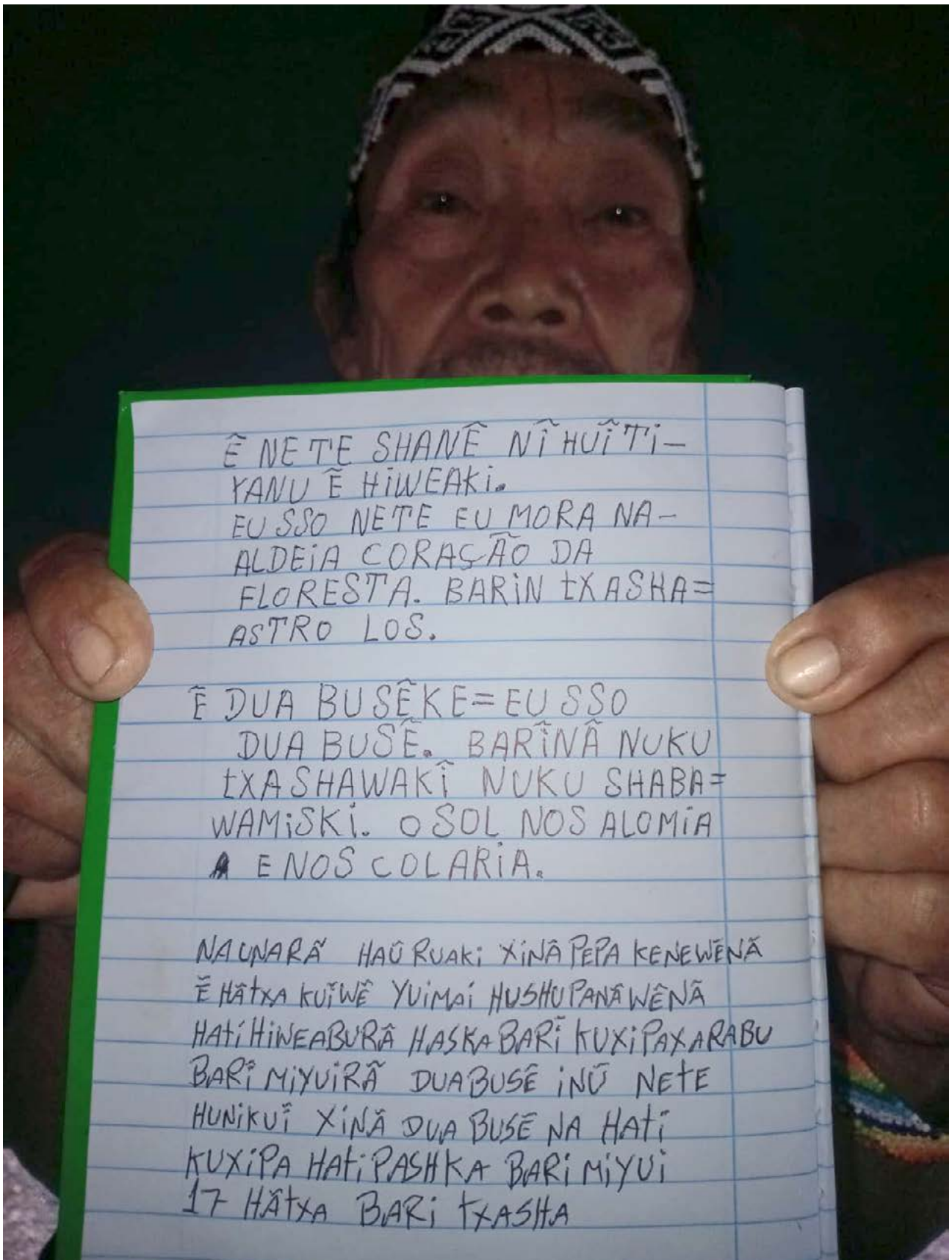
Eska paunibuki enaburā êtxitxiburā.  
Êtxitxibu ikaiburā hati besti êtapĩni. Ê  
matu ishuaĩ nĩ karakaiwẽ.

Minhas parentes e minha avó faziam  
assim. Foi isso que aprendi da minha avó.  
Vocês podem ouvir.

Ê bababu yusĩ kĩ ē bakebu usĩki e  
babawabu yusĩki e bababũ aĩ ē hatu  
yusĩ biraní ē huxia ikairã

Hoje em dia estou ensinando para  
minhas netas, minhas filhas e as mulheres  
dos meus netos.





Na imagem, Dua Busê mostra a folha do caderno em que escreveu, junto com Nete, suas apresentações em Hatxã Kui e português. Na mesma página, há também a tradução do texto de introdução, que abre este caderno.

Agradecemos a *Dua Busê* e a *Isaká Huní Kúí* pela transcrição em *Hatxã Kúí* e a tradução para português da narrativa sobre o Sol.

**Capa:** Desenho do Sol de Renato Maná e Zenira Nesheni

O trabalho de produção editorial dos Cadernos Selvagem é realizado coletivamente com a comunidade Selvagem. A direção editorial é de Anna Dantes, a coordenação é de Alice Faria. A diagramação é de Tania Grillo. Mais informações em [selvagemciclo.com.br](http://selvagemciclo.com.br)

Todas as atividades e materiais do Selvagem são compartilhados gratuitamente. Para quem deseja retribuir, convidamos a apoiar financeiramente as Escolas Vivas, uma rede de 5 centros de formação para a transmissão de cultura e conhecimentos indígenas. Saiba mais aqui: [selvagemciclo.com.br/colabore](http://selvagemciclo.com.br/colabore)